






Punition

Punishment

-  Adelheid Marie Bwire
-  Melany Pietersen
-  Suzanne Alban, Translators without Borders
-  French / English
-  Level 2

(imageless edition)

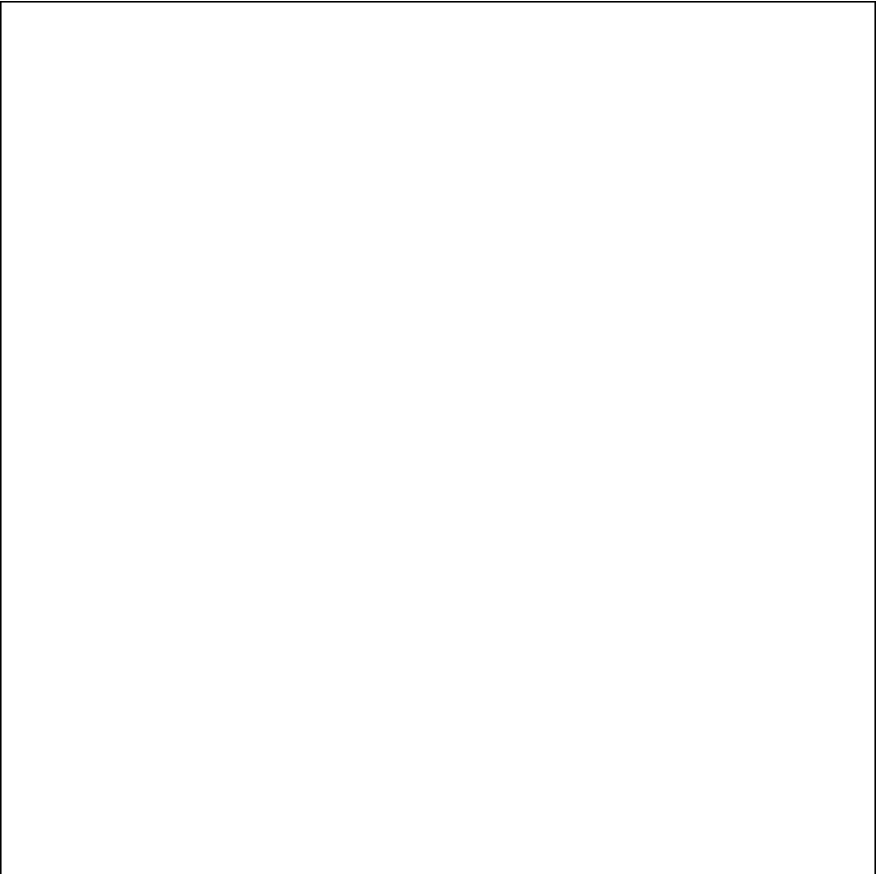




Un jour, Maman a ramassé
beaucoup de fruits.

...

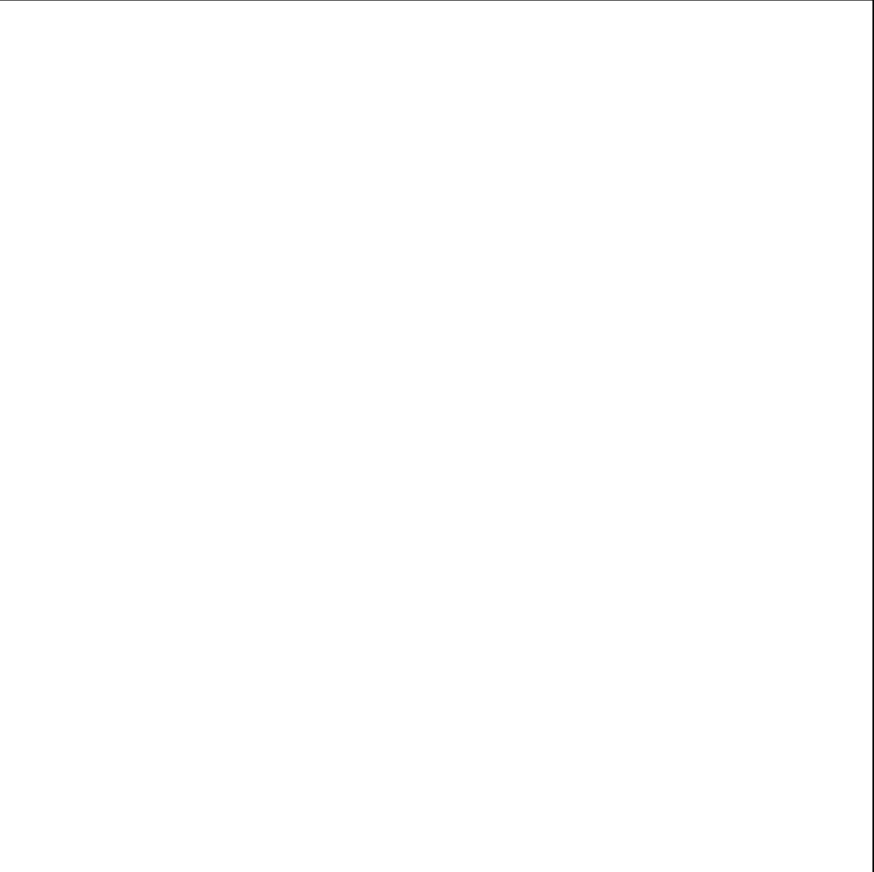
One day, mama got a lot of fruit.



Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

...

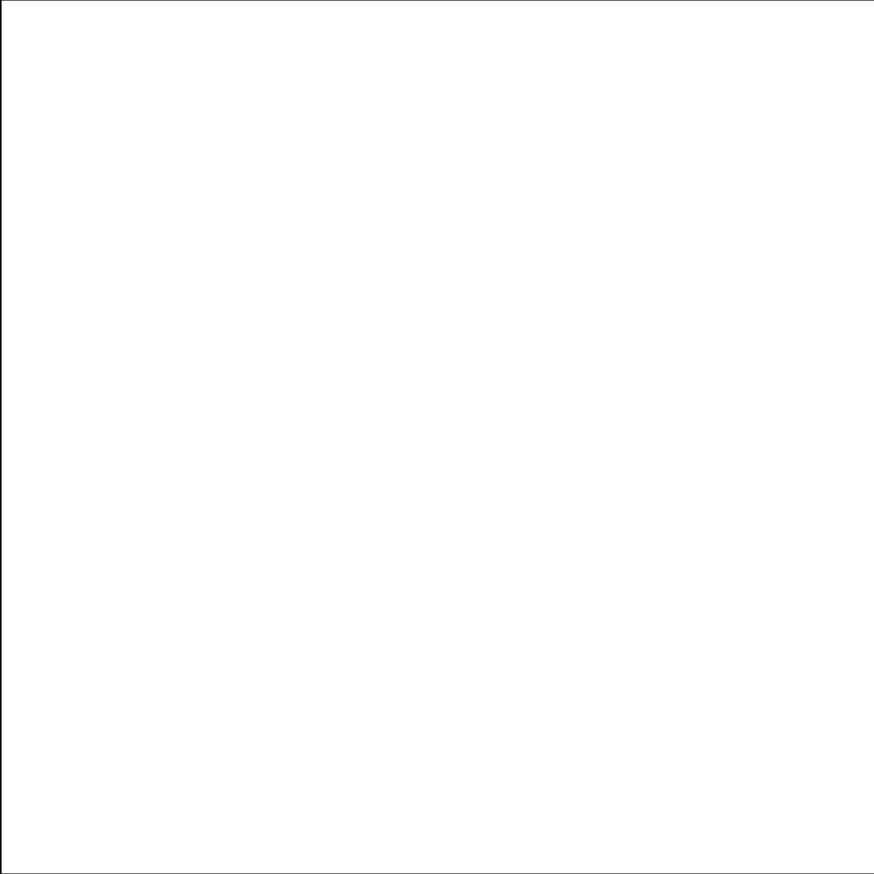
“When can we have some fruit?” we ask. “We will eat the fruit tonight,” says mama.



Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.

...

My brother Rahim is greedy. He tastes all the fruit. He eats a lot of it.



« Regarde ce qu'a fait Rahim ! »,
crie mon petit frère. Et moi, je dis :
« Rahim est méchant et égoïste. »

...

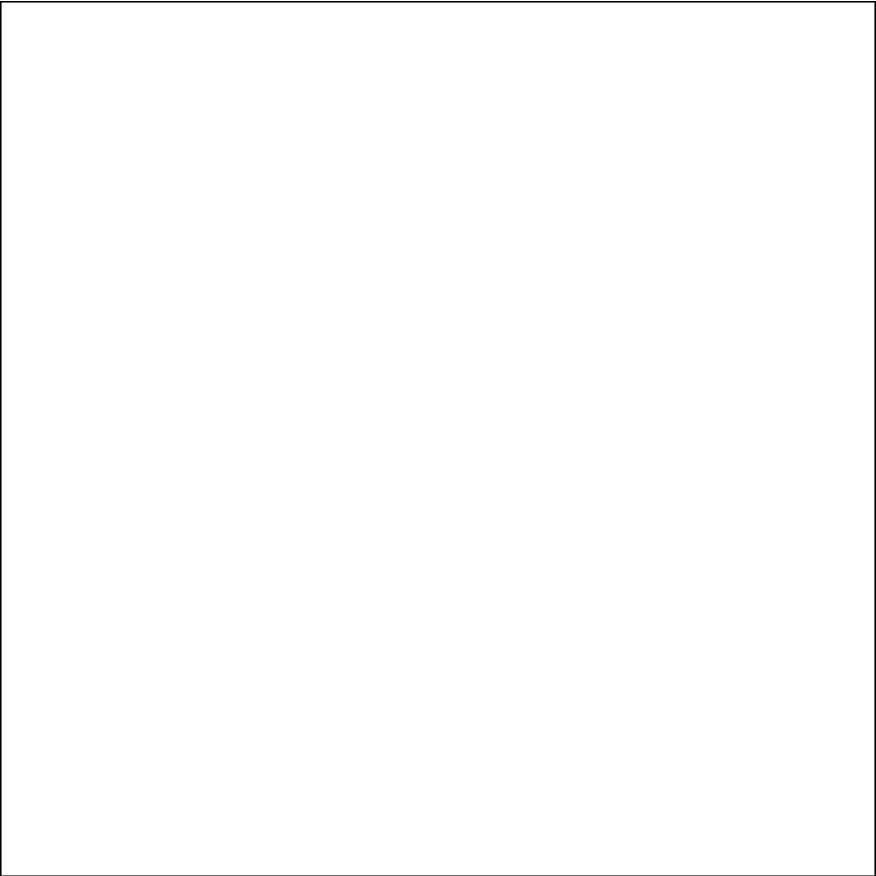
“Look at what Rahim did!” shouts
my little brother. “Rahim is
naughty and selfish,” I say.



Maman est fâchée contre Rahim.

...

Mother is angry with Rahim.



Nous aussi, nous sommes fâchés
contre Rahim. Mais Rahim ne
regrette rien.

...

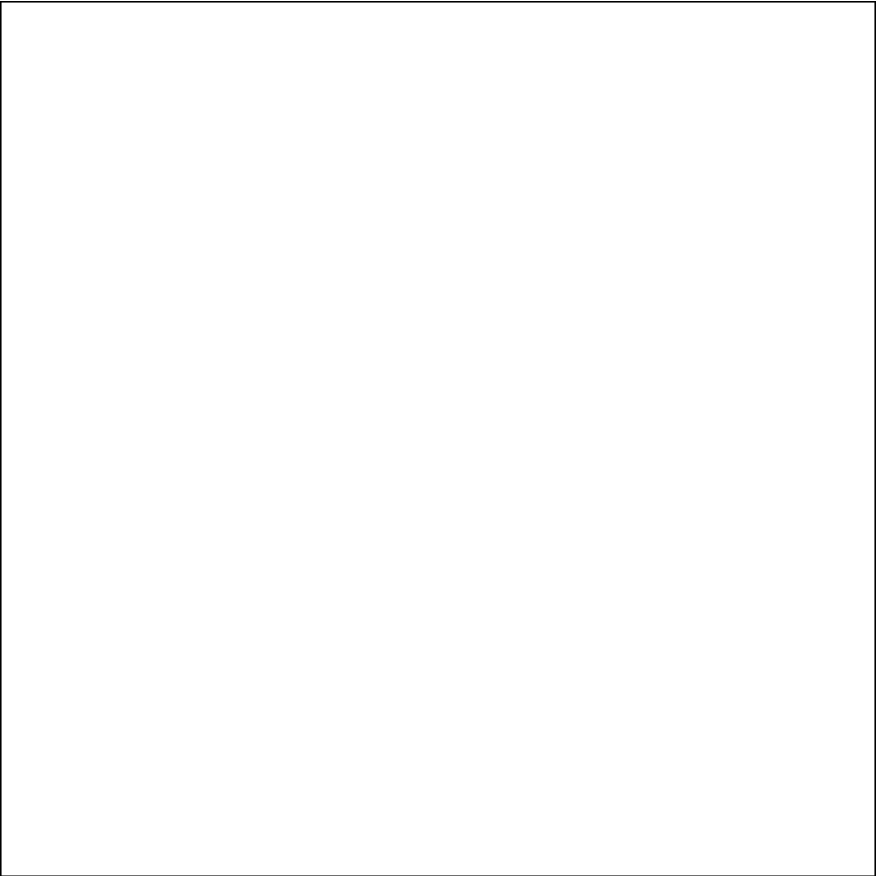
We are also angry with Rahim. But
Rahim is not sorry.



« Tu ne vas pas punir Rahim ? »,
demande Petit Frère.

...

“Aren’t you going to punish
Rahim?” asks little brother.



« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »

...

“Rahim, soon you will be sorry,” warns mama.



Rahim ne se sent pas bien.

...

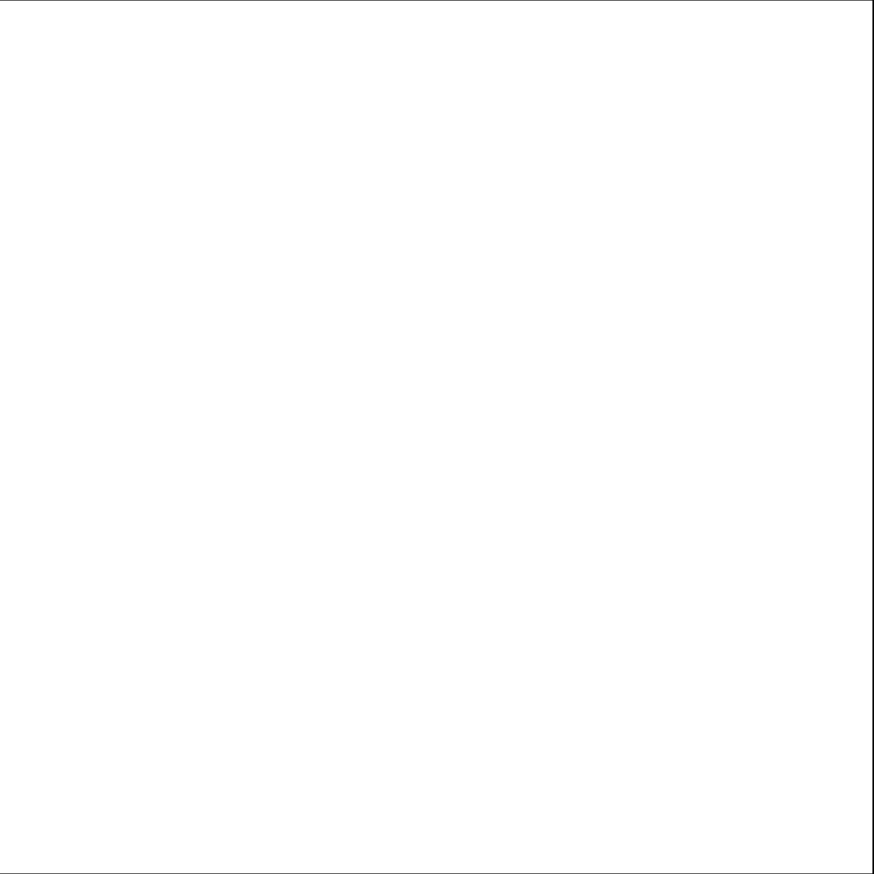
Rahim starts to feel sick.



Il gémit : « J'ai mal au ventre ! »

...

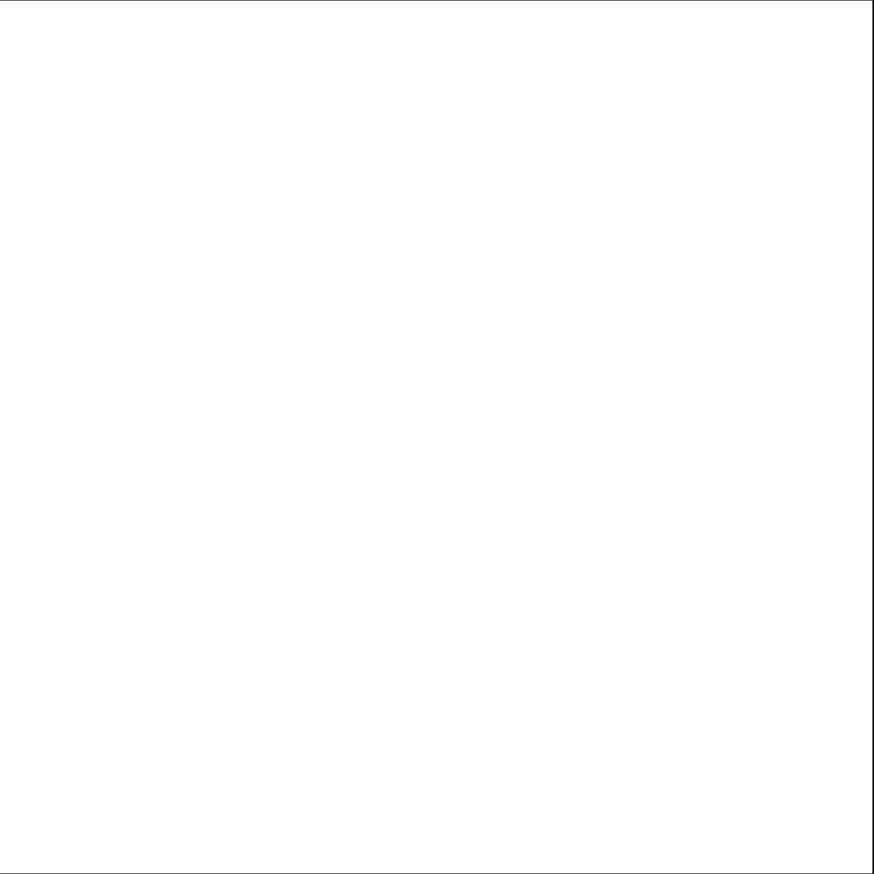
“My tummy is so sore,” whispers
Rahim.



Maman savait que cela arriverait.
Ce sont les fruits qui punissent
Rahim !

...

Mama knew this would happen.
The fruit is punishing Rahim!



Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.

...

Later, Rahim says sorry to us. "I will never be so greedy again," he promises. And we all believe him.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Punition

Punishment

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (fr) Suzanne Alban, Translators without Borders

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).